

Susana Gardner

da

SCRAWL
SCARABOCCHIO

HGH 2008

© HGH 2008

Hosted Gamm Hosting

thanks to the Author for allowing this publication (hosting)

Susana Gardner

da

SCRAWL

or, (from the markings of) the smaller(o)



da

SCARABOCCHIO

o, (dalle valutazioni del) piccolo erosu(O)

interpretazione italiana di Marco Giovenale

(p r o e m

toward the end

of all things surely

lapsed

froward

& daunting)

from
SCRAWL

or, – (from the markings of) the smaller (o), –

↻

of the and to, –

from the markings of the small her(o) when morning wakes
bright

wakes unfolded new gesture in the space of or toward a balance or possibility of
what

is and is so spoken this(o) and what new language spoken or simply netted and
so

suiting toward her as is and better is so suited toward (her)
while

fresh s(o) air crisp as an imperative open window like clock
work

airing out bed things as feathered filled things& stale night
air

bitte bitte bitte eh eh eh with fine r e p e a t
repeated&again

as to turn into this world as in flesh &in so coming to
b e born — gauntlet of

smallness she and her said fitting the g r a n d e s t entry she
(o) we all might ever know

to only so soon forget a n d r e l y on others to impart or
translate here :

she b a l l r o o m (e d) and she t/his (her) glove(d) outgrown
her(o) in size

and strangely dependent on what those o t h e r
e y e s w i t n e s s

in so fortunate in seeing this birded hour was and what had and what might
h a v e u n f o l d e d

such an entry—immer so—which is first is first (o)
& a l w a y s f o r m e d

as form must dictate surely even here then is first and perhaps only
signified by a date or

time or occurrence—steel hands their metal chill—say eradication
say w a v i n g a n y

other / or *let's just say a rather brutal alternative*—say incision from the
w h o l e

what must signify beginning then so began is ever first is
f i r s t

is first for this o n e hero as warmth and blind light
evacuation

from the fitted glove-like fisted quarter—unimaginable so but so
but

this, the first known—cramped but fitting then—breath—
then

what seems endless handling what and all that pinafore petticoat pet
petting

as pet touch this snug chill warm attachment—as a perfect
quartered

compartment—god-like in its anti-quietudian state—
this

many marked beginning—cuckcoing as more feeling than words
c o u l d

ever & so denote—pushed so &pushed so this vision in the
beginning of: b e i n g

extant—what felt—what is long kept or feated—feeted so fed&
g i v e n

step stridently so—metered smallness by extent of which is
e n o r m o u s—

d a n c e—a walled patting nudge& swayed hiccupped
r e l e v a n c e—

h e r(o),- as such is deemed her s m a l l l a u g h t e r surely
s u r r o u n d i n g

: h e r (o) :

è

« an interjection »

t h e s m a l l h e r (o)

previously &so, - not noted
or side-noted or all too simply
abandoned dismissed seemingly
squashed and quelled along the side-
lines as too damn precious or unnaturally
prescient &so crushed sentimental as such

yes, the small her (o) must surely
wonder where feeling went
toward the end of the 20th
century?
when narrative and confession
begged prosaic & so chill
&so to be
heard again when the next
g e n e r a t i o n
m i g h t v e r y w e l l r e a d

this we / us
— as dull
as is merely broken parted &
distorted us / we as thoughtless
or unduly heralded &
such & so side-stepped
in way of marginalia

a s s o
u n f e e l i n g of the smallest
and of we this she
our surely most unheard
s t i f l e d h e r (o)

...

(p r o e m i o

verso la fine

di tutte le cose sicuramente

deteriorate

daverso

& dissuadendo)

da
SCRAWL

o, - (dalle valutazioni del) piccolo erosu (O), -

è

di e a, -

dalle valutazioni del piccolo erosu(O) quando il mattino è sveglio
l u c i d o

sveglia sviluppato gesto nuovo nello spazio o verso un bilanciamento o possibilità di
c o s a

è e è così detta questa (o) e quale nuovo linguaggio parlato semplicemente afferrato e
c o s ì

adattato a lei come è e meglio è così adattato a (lei)
m e n t r e

(co)sì è fredda l'aria tagliente come un imperativo finestra aperta come un
m e c c a n i s m o

arieggiando fuori le robe del letto come cose coperte di piume& aria stantia di
n o t t e

bitte bitte bitte eh eh eh con un bel *r e f r a i n*
ripeti&ancora

come girare dentro questo mondo come nella carne &in questo venire a
esse re nati — quanto di protezione di

piccolezza lei e lei ha detto a misura per la *m a g g i o r e* entrata che lei
(o) noi tutti si potesse mai conoscere

finché soltanto così presto dimenticare *e c o n t a r e* su altri per distribuire o
tradurre qui:

lei *s t a n z a* (da) ballata e lei il suo (o suo di lei) (in)quant(at)o stracresciuto
erosu(O) di dimensioni

e stranamente dipendente da quello che quegli *a l t r i*
o c c h i t e s t i m o n i a n o

intanto fortunata introspezione questo radi uccelliera e cosa aveva e cosa poteva
aver dispiegato

una tale entrata — sempre così — che è prima è prima (O)
& sempre formata

come la forma deve dettare sicuramente perfino qui e allora è prima forse solo
segnalata da una data o

tempo o evento — mani d'acciaio il loro metallo gela — di' sradicamento
di' ondeggiano ogni

altro / o insomma diciamo una qualche alternativa piuttosto brutale — di' taglio dalla
pienezza

ciò che deve significare inizio allora così cominciò è sempre primo è
primo

è prima di tutto per questo s o l o eroe come calore e luce cieca
evacuazione

dal quartiere avaro similquanto calzante — infigurabile così ma così
ma

questo, il primo — paralizzato ma calzante allora — respiro conosciuto —
allora

quello che sembra un infinito maneggiare qualcosa e tutto quel petting
di grembiule e cucciolo di sottoveste

come il tocco del cucciolo questo freddo accogliente accessorio caldo — come
un perfetto e squartato

compartimento — semidivino nel suo stato senza quiete —
questo

molti inizi segnati — che fanno capolino come più emozione di quanto le parole
p o s s a n o

mai & così denotare — così pressate e così pressata questa visione nell'
origine di: e s s e r e

ancora esistente – cosa sentito – cosa è stato a lungo tenuto o fatto – adattato così nutrito &
d a t o

un passo stridente così — una piccolezza misurata dall'estensione di quanto è
e n o r m e —

danza – una piccola spinta che tocca gentilmente il muro & una ondeggiante singhiozzata
r i l e v a n z a —

erosu(O),- come tale è considerata la sua p i c c o l a r i s a t a sicuramente
c i r c o n d a n t e

: erosu(O):

e'

« un'interiezione »

il piccolo erosu (O)

in precedenza &così,- non notato
o notato di sbieco o tutto troppo semplicemente
abbandonato cacciato segnatamente
schiacciato e bloccato lungo le linee
del bordo come troppo dannatamente prezioso o innaturalmente
presciente &così sgualcito sentimentale in quanto tale

sì, il piccolo ero(1)e(i) deve sicuramente
immaginare dove il sentimento sia andato
verso la fine del ventesimo

secolo ?

quando narrativa e confessione
mendicarono prosaiche & così ghiacce
&così da essere
ascoltate ancora quando la successiva
generazione
potè assai bene leggere
questo noi/a noi

– come stanco

come sia un meramente rotto scisso&
distorto noi/a noi come privo di pensiero
o eccessivamente presago&
così &così tanto schiv(at)o
alla maniera dei marginalia

c o m e c o s ì
i n s e n s i b i l e alle cose minime
e a noi / questo / lei
sicuramente il nostro più inascoltato
ero(e)soffocato

Scrawl Scarabocchio / Susana Gardner ;
interpretazione italiana
di Marco Giovenale (con Massimo Sannelli).
Da: *Scrawl*, Dusie Press and the *dusi/e-chap kollektiv, 2006.
Per la traduzione: © HGH 2008
::: <http://gamm.org>